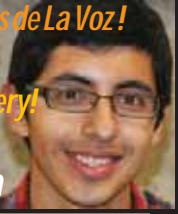


50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
un periódico comunitario
producido y operado en la región.

¡Nueva galería de fotos de La Voz!
¿Aparece ahí?
New La Voz photo gallery!
Are you there?

www.lavoz.us.com

50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community newspaper.



© 2012 • La Voz • 50¢

BILINGUAL NEWSPAPER



Search for: La Voz Bilingual Newspaper

50% IN ENGLISH!
BILINGUAL
The Voice
NEWSPAPER
¡50% EN ESPAÑOL!

El Mejor Periódico Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL NEWSPAPER

La Voz Obtiene Premio por Liderazgo • La Voz Wins Leadership Award

Dirigida a: Ani Weaver, jefe de redacción
Periódico Bilingüe La Voz
Estimada Ani,

¡Muchas felicidades a usted y su personal por haber sido elegidos como los ganadores del Premio de la Fiesta de Independencia del 2012 por el Liderazgo Empresarial Latino. Estoy consciente del arduo trabajo que usted y su personal realizan diariamente, asimismo me siento muy feliz por ustedes. Para el proceso de nominación, el Centro para las Artes de Wells Fargo y el Comité de Consejería Latina busca las nominaciones en la comunidad. A través de estas nominaciones abiertas a la comunidad, recibimos muchas historias de inspiración para el servicio. Un grupo de jueces, formado por personas de la localidad, revisa las nominaciones y selecciona a los ganadores del premio de Liderazgo en la Comunidad. La decisión de los jueces está basada en la forma en que los nominados buscan resolver problemas importantes en la comunidad latina, el impacto que tienen en general, la pasión, el alcance y la oportunidad que ofrece la empresa dentro de la comunidad latina.

A continuación se presentan algunas de las razones textuales de algunas de las formas de nominación que recibimos y que propusieron a La Voz: "La Voz se ha convertido en un respetada institución de la localidad y ha servido a las comunidades ubicada en el norte de la Bahía como un puente de conexión en las comunidades latinas y no latinas. Su enfoque en la educación también ha jugado un rol de gran importancia en el sistema escolar del condado de Sonoma"

"La Voz tiene un alcance muy amplio en diversas audiencias, más de 8,000 lectores en el condado. Sin duda alguna es un verdadero puente para un obtener un diálogo abierto, imágenes positivas y el desarrollo comunitario."

John Cain, Associate Director of Marketing and Communications, Wells Fargo Center

WELLS FARGO CENTER FOR THE ARTS

Fiesta de Independencia

Patrocinado por - Sponsored by WELLS FARGO Sutter Medical Center of Santa Rosa xfinity

15 de Septiembre, 1-7pm

¡La admisión es gratuita! • Free admission!

¡Celebrando la independencia de México con un sabor de México en el condado de Sonoma! Disfrute la cultura, comida auténtica, música, juegos y actividades para toda la familia.

Celebrate Mexico's independence with a taste of Mexico in Sonoma County! Enjoy the culture, authentic food, music, games and activities for the entire family.

- Show de Carros **Car Show**
- Grupos en Vivo y Baile **Live Bands and Dancing:** Jorge Santa Cruz y La Nobleza de Aguillilla
- Ballet Folklórico y Mariachi
- Games, family fun • **Juegos y mucha diversión para la familia**
- Pinturas, Piñatas y Artes • **Piñatas and Arts & Crafts**
- Concurso de Sabores de Salsas • **Salsa Tasting Contest**
- El Grito con [with] el Consulado General de México de San Francisco
- La Reyna [Queen] del Día de la Independencia

Thank you to our major sponsors:

También generosamente apoyado por • Generous support also provided by

KRRS Radio • KTOB Radio
Lola's Market • Hispanic Chamber of Commerce

La Voz Bilingual Newspaper • La Mejor 104.1 • Radio Lazer 107.1 • azteca 50 • CA Human Development

Para obtener más información llame al (domingo a sábado, mediodía a 6pm) 707.546.3600
For more information call (Sun-Sat, noon-6pm) Online wellsfargocenterarts.org
Carretera 101 a River Road • Hwy 101 to River Road, Santa Rosa
Su centro de artes comunitario y sin fines de lucro • Your Community Non-Profit Arts Center

To: Ani Weaver, Publisher,
La Voz Bilingual Newspaper
Dear Ani,
Congratulations to you and your staff on being chosen as the recipient of the "Fiesta de Independencia Latino Business Leadership Award 2012". I know how hard you and your staff work and I am very happy for you. As for the nomination process, Wells Fargo Center for the Arts and the Latino Advisory Committee seek out nominations in the community. Through these open nominations from the community, we received many inspiring stories of service. A panel of local judges reviewed the nominations and selected the Community Leadership award recipients. The judges' decision are based upon how nominees address important issues in the Latino community; their overall impact; and the passion, reach and scope of the business inside of the Latino Community.

Here are a few quotes from some of the nomination forms we received naming your business: "La Voz has become a respected local institution and has served the North Bay community well as a bridge between Latino and non-Hispanic communities. It's focus on education has played an important role in the Sonoma County school system as well." "La Voz reaches a diverse audience of over 8000 readers in the county. Without question it is truly a bridge for open discourse, positive images and community building."

John Cain,
Associate Director of Marketing and Communications
Wells Fargo Center for the Arts

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO
TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



Fotografías de / Photos by Nancy Vogl

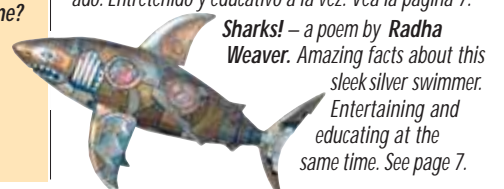
Zary Cyrus es miembro de Imágenes Positivas (PI), una organización sin fines de lucro comprometida en el apoyo a jóvenes y adultos jóvenes que son lesbianas, gays, bisexuales, atípicos, de género cuestionable y han cambiado de sexo y que residen en el condado de Sonoma. PI ofrece recursos, eventos, paneles comunitarios y apoyo a grupo de jóvenes y miembros de su familia. Vea nuestra historia en la página 8. Visítelos en línea en www.posimages.org

Zary Cyrus is a member of Positive Images (PI), a non-profit organization committed to supporting lesbian, gay, bisexual, queer, questioning and intersexed youth and young adults in Sonoma County. PI offers resources, events, community panels and support groups for youth and family members. See our story on page 8. Check them out online at www.posimages.org



Defensoras del Programa de Asistencia para Testigos y Víctimas del Condado de Marin/Marin County's Victim-Witness Assistance Team: **Augustine Orozco; Ana Macias; Nilda Fernandez**, Supervisor; **Yolanda Johnson; Rachael Yamanoha; Alicia Arce**. Si usted ha sido víctima o testigo de un crimen, vea cómo obtener ayuda en la pág. 9. If you are a victim of a crime or a witness to a crime, see how to get help on page 9.

¡Tiburones! — un poema de Radha Weaver. Hechos sorprendentes sobre este nadador brillante y plateado. Entretenido y educativo a la vez. Vea la página 7.



Sharks! — a poem by Radha Weaver. Amazing facts about this sleek silver swimmer. Entertaining and educating at the same time. See page 7.

Preguntas y Respuestas sobre

LA LEY DE LA ADMINISTRACIÓN DEL PRESIDENTE OBAMA "ACCIÓN DIFERIDA/DREAM ACT"

Por Christopher Kerosky, www.youradvocate.net

La administración del Presidente Obama anunció una nueva política que permitirá a los inmigrantes jóvenes que están en los EEUU sin documentos solicitar el estado legal temporal y un permiso de trabajo. El Departamento de Seguridad Nacional (Department of Homeland Security) dio repuestas detalladas sobre el programa, cómo va a funcionar y también proporcionaron las formas de solicitud. Para este artículo se presenta la información más reciente para responder a las preguntas hechas con más frecuencia.

¿Cuál es el límite de edad para solicitar a través de la Ley Acción Diferida? Para solicitar esta nueva categoría, usted tiene que haber sido menor de 31 años para la fecha 15 de junio de 2012, la fecha de la Orden Ejecutiva hecha por Obama. Si usted cumple los 31 años después del 15 de junio de 2012, todavía puede solicitar.

¿Qué sucede si yo vine a los EEUU cuando ya tenía 18 años? Usted no puede solicitar. Tiene que haber venido a los EEUU antes de haber cumplido 16 años.

¿Hay algún requerimiento que indique que debo demostrar haber estado en los EEUU por un tiempo específico? Si, hay dos requisitos: usted debe demostrar que ha residido en los EEUU desde el 15 de junio de 2007 hasta el tiempo presente; y debe demostrar que estuvo presente en los EEUU el 15 de junio de 2012, asimismo al momento de solicitar su consideración para Acción Diferida con USCIS.

VEA ACCIÓN DIFERIDA EN LA PÁGINA 11

Questions and Answers:

OBAMA ADMINISTRATION'S DEFERRED ACTION / DREAM ACT LAW

By Christopher Kerosky www.youradvocate.net

The Obama Administration announced a new policy that will allow young immigrants in the US without documents to qualify for temporary legal status and work permission. The Department of Homeland Security just released detailed answers about how the program will work, as well as the application forms. Here I use this newly revealed information to answer some frequently asked questions:

What is the age limit for Deferred Action? To qualify, you need to be under 31 years of age as of June 15, 2012, the date of the Executive Order by Obama. If you turn 31 after June 15, 2012, you can still apply.

What if I came to the US when I was eighteen years old? You do not qualify. You had to come to the United States before your sixteenth birthday.

Is there any requirement that I show I was in the US for a specific time? Yes, two: you must show you have continuously resided in the US since June 15, 2007, up to the present time; and you must show you were physically present in the US on June 15, 2012, and at the time of making your request for consideration of deferred action with USCIS.

SEE DEFERRED ACTION ON PAGE 11

¡Tome el Ferry Golden Gate and Larkspur para ser testigo de todos los juegos en la casa de los Gigantes!

Para adquirir boletos de entrada, reservaciones e información sobre horarios comuníquese gratis al 511 (TDD 711) o visite www.goldengate.org

Disfrute del viaje de una hora de los hermosos paisajes de la bahía, llegue a tan sólo unos pasos del campo de béisbol ¡Listo para ovacionar a los GIGANTES!

¡ADELANTE GIGANTES!

¡TOME EL FERRY EN LARKSPUR!

Enjoy a One-Hour Scenic Bay Trip, Arriving within Steps of the Ballpark, Ready to Cheer the GIANTS on!
GO GIANTS! GO LARKSPUR FERRY!



U-JAM Fitnesssm
 3 month special \$150!
 Unlimited classes!
 Morning: M-Th 9:15am
 Night: M-W-F 7:15pm
 \$10 Drop in
 \$70 for a 10-class card.
 \$65/month.
 U-Jam Fitnesssm unites world beats with urban flavor and takes you around the world from Hip-Hop to Bollywood, with an intense cardio vascular workout!
 VIP Special Card is 3 months for \$150. Access to 84 classes, less than \$1.80 per class!
 U-Jam Fitnesssm is Universal, Unique and eUphoric.
 So put on your high-tops and let the music drive you.
 Located at: Calikicks Martial Arts Academy
 3445 Sebastopol Road
 Santa Rosa, CA 94507
707 535 0368

Cal Kicks Martial Arts Academy has been offering instruction and training in Taekwondo since 1999.

Discipline Respect Positive Attitude Focus Self esteem Friendship

Cal Kicks MARTIAL ARTS ACADEMY
Tae Kwon Do
 Building a strong body mind and spirit

Cal Kicks MMA has produced champions in life as well as in the martial arts

\$75.00 Per Month
 \$95.00 Special
 707 535 0368

Olympic Style
Tae Kwon Do
Calikickstkd.com

Discipline, Respect, Focus, Positive Attitude, Self Esteem, Friendship! ¡Disciplina, Respeto, Enfoque, Actitud Positiva, Auto Estima, Amistad! Olympic style tae kwon do • strong body, mind and spirit

ANTONIA E. GARZA
707 542-1400
 Divorcio ~ Custodia ~ Cartas Poderes
 Cambios de Nombre ~ Permisos de Viajar
 Demandas Pequeñas ~ Casos Civiles
 Desalojo ~ Notary Public
 Divorce ~ Custody ~ Powers of Attorney Name Changes ~ Authorizations for Travel ~ Small claims ~ Civil Cases ~ Evictions ~ Notary Public
Yo no soy abogada. Solamente proveo servicios de auto ayuda a su especifica discreción. I am not an attorney. I only provide self-help services at your specific discretion.
 LDA-34, Sonoma County

SEPTIEMBRE/ SEPTEMBER 2012:
 Publisher / Editorial / Art Director: **Ani Weaver**
CIRCULATION: Bob Henry, 707.206.0393 Santa Rosa, Petaluma, Cotati/Rohnert Park, Sebastopol, Russian River, Calistoga, Sonoma, Windsor, Healdsburg, Cloverdale, Napa, Hopland, Ukiah, Willits, Fort Bragg, Lake and Marin Counties.
 Teresa Foster, 707.255.8666 Napa, Fairfield.
Schools / agencies and other areas, 707.538.1812.
EDITORIAL BOARD OF DIRECTORS:
 Ani Weaver MA, MFT; Dr. Carl Wong; Francisco Vázquez PhD, SSU; Frank Pugh, VP, Board of Trustees, SRCS; Jane Escobedo, SCOE; Brian Shears PhD, SSU; Ruth A. González; Ellie Galvez-Hard EDD;
SALES: Please call *La Voz* at 707.538.1812.
 Classified: ads@lavoz.us.com.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez
EDITORIAL: Editor-in-Chief: **Ani Weaver**
 Associate Editor: **Ruth A. González**; Assistant Editor: **Radha C. Weaver**; Editor, Spanish: **Chiquis L.**
 Proof Reading: **Chiquis L.**, Spanish: **Ani Weaver**, English.
TRANSLATORS: **Chiquis L., Odacir Bolaño.**
ART: Design, Layout, Typesetting: **Ani Weaver**; assisted by **Ruth A. González.**
PHOTOGRAPHY: **Ani Weaver**; Nancy Vogl; **Matt Canniff**
 Historical Cartoonist: **Emilio Rodriguez Jiménez**, México;
CONTRIBUTORS: **Ruth González**; **Radha C. Weaver**; **Marisol Muñoz-Kiehne**, PhD; **Chris Kerosky**; **Monica Anderson**; **Annette Murray**; **Christi Cambolor, DVM**; **David Anglada-Figueroa**, PsyD; **Christi Cambolor, DVM**; **Noris Binet**; **Holly White-Wolf**; **Arturo Vargas**. ¡Gracias!

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
 PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402 707.538.1812
www.lavoz.us.com • news@lavoz.us.com
La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles by the fifteenth of the month prior to publication. La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 15 del mes de la publicación.
 © Periódico Bilingüe *La Voz* 2012 Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección. © *La Voz Bilingual Newspaper* 2012 All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.
SUBSCRIPTIONS: For one year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to *La Voz* at PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

¡Vuelos sin escalas en Alaska Airlines
 desde el Sonoma County a Los Ángeles, Portland, San Diego y Seattle!
 Vuelos en conexión que lo llevarán a muchas ciudades tales como Cancún, Guadalajara, La Paz y Mazatlán. Estacionamiento a muy bajo costo y líneas más pequeñas que hacen un viaje fácil y conveniente del Sonoma County Airport (STS). Visite nuestro sitio Web alaskaair.com o comuníquese al 1-800-252-7522 para obtener mayor información sobre horarios y boletos.

Fly Nonstop on Alaska Airlines
 from Sonoma County to Los Angeles, Portland, San Diego and Seattle! Connecting flights will take you to many cities including Cancun, Guadalajara, La Paz, and Mazatlan. Low-cost parking and shorter lines make traveling from STS convenient and easy. Visit alaskaair.com or call 1-800-252-7522 for schedules and tickets.

Charles M. Schulz - Sonoma County Airport (STS)
 Santa Rosa, CA • (707) 565-7243
sonomacountyairport.org

ALBERGUE ANIMALES DEL CONDADO DE SONOMA. EVENTO DE ADOPCIONES DE \$25 PARA EL REGRESO A LA ESCUELA
 Desde el 4 al 29 de septiembre, diferentes tipos de perros y gatos con dos meses de edad y mayores, estarán disponibles en el Albergue de Animales del Condado de Sonoma por solo \$25, más el costo de la licencia, si aplica.

SONOMA COUNTY ANIMAL SHELTER \$25 BACK TO SCHOOL ADOPTION EVENT
 September 4–29, 2012, dogs and cats, 2 months and older, at Sonoma County Animal Shelter will be available for only \$25, plus the cost of a license if applicable. "The adoption event is a fun way to engage potential adopters as they prepare for the start of another school year. September is typically a slow period for animal adoptions around the country and we want to help our animals, many of whom have been here the entire summer, find the homes they deserve." Our goal is to "find permanent, loving homes for all animals in the shelter before the end of summer." The event will feature different promotions every week such as:
 September 4–8: Rush Week, rush on in to receive a free dog or cat toy with every adoption.
 September 11–15: Fill Your Empty Nest, with each adoption you will be entered in a raffle to win a gift basket.
 September 18–22: Meet the Class of 2012, volunteers will be on hand with many of our adoptable animals to meet one on one.
 September 25–29: "Bark" to School Week, "Bark" at our staff to receive an additional \$5 off any adoption.
 The reduced adoption fee includes an examination by a veterinarian, vaccinations, spay or neuter surgery, flea treatment, de-worming, leukemia and/or feline immunodeficiency virus tested (cats), microchip, slip leash (dogs), carry box (cats). All adoptable dogs and cats have passed a temperament test. Photos of all adoptable dogs and cats are available at www.theanimalshelter.org.
 Sonoma County Animal Care and Control (1247 Century Court, Santa Rosa, CA 95403) is open Tuesday through Saturday, noon-5:30 p.m. For more information, visit www.theanimalshelter.org or call 707-565-7100.

La Conexión de la Compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

LA CONEXIÓN DE LA COMPASIÓN

Por Christi Camblor sonoma humane society

Mi nombre es Christi Camblor, soy la directora de medicina de la Sociedad Humana de Sonoma (Sonoma Humane Society). Establecida en Santa Rosa en 1931, la Sociedad Humana de Sonoma ha estado a la vanguardia en la protección de los animales en esta región vinícola y actualmente rescata, rehabilita y pro porciona adopción a más de 2,000 animales cada año.

Me convertí en médico veterinario no sólo por la pasión y el amor que siento por los animales sino también para poder ayudar a aminorar su sufrimiento.

DÓNDE MI VIAJE PROFESIONAL COMENZÓ: CHACHA

Siempre pienso en la historia de un perro que me encantó con el nombre de Chacha, que era uno de mis favoritos cuando estaba trabajando en un refugio de animales en la Ciudad de México, antes de que empezara a asistir a la facultad veterinaria en UC Davis.

Chacha era una mezcla de terrier que solía seguirme a todas partes. Un día que entré en el refugio, el cual contaba con muy pocos fondos, Chacha estaba enferma y estaba por morir en el hospital improvisado del albergue. La rescaté, la rehabilité y le encontré un hogar adoptivo. Ella fue la inspiración para "Compasión sin Fronteras", una organización que inicié para ayudar a los animales de México en el 2002.

COMPASIÓN SIN FRONTERAS

Chacha me enseñó que no es suficiente el tratar a los animales enfermos. Quería principalmente prevenir que los animales, como ella, no pasaran por lo que ella pasó. Me dediqué a trabajar en la solución de problemas desde la raíz, los cuales incluyen los animales sin hogar, la sobrepoblación y la crueldad con la que muchos de ellos son tratados. Aunque mi carrera y vida familiar están aquí en el condado de Sonoma, también dono mi tiempo para los animales de México a través de "Compasión sin Fronteras", por lo que viajo a México algunas veces al año.

MI PAPEL EN LA SOCIEDAD HUMANA DE SONOMA

Mi trabajo en la Sociedad Humana de Sonoma me permite proporcionar atención médica de alta calidad para animales sin hogar. Al mismo tiempo, estoy trabajando para promover la esterilización de gatos y perros, la educación humanitaria y la formación de alianzas con organizaciones que comparten la misma misión. Mi trabajo en "Compasión sin Fronteras" simplemente amplía estos mismos objetivos a los animales que viven al sur de nuestra frontera.

TODAS LAS CRIATURAS GRANDES Y PEQUEÑAS

Lo que más me apasiona de mi trabajo es ser capaz de proporcionar un ambiente seguro y amoroso para los animales sin hogar que no tienen a nadie que abogue por ellos. Soy capaz de proporcionar atención médica de primer nivel, curando sus heridas, tratando sus enfermedades y dándoles todo el apoyo que necesitan para ser adoptados por familias que les darán un hogar permanente.

Siento una verdadera responsabilidad y afecto hacia cada animal que entra por nuestras puertas. Los animales en el refugio no tienen guardián o dueño cuidando de ellos y dependen un 100% de nosotros, del personal del refugio para proteger su interés y bienestar.

También me gusta estar en condiciones de interactuar con grupos tan diferentes de personas, desde los niños que entran con los ojos abiertos, a los nuevos amos adoptivos y dueños responsables de las mascotas que confían en nosotros para mantenerlas sanas y seguras.

COMPASSION CONNECTION

By Christi Camblor sonoma humane society

My name is Christi Camblor and I am the head of shelter medicine at the Sonoma Humane Society. Established in Santa Rosa in 1931, the Humane Society has been on the forefront of animal welfare in the Wine Country and currently rescues, rehabilitates, and provides adoption placement for over 2,000 animals each year.

I became a doctor of veterinary medicine not only because of my passion and love for animals, but also to be in a position to help reduce suffering.

WHERE MY PROFESSIONAL JOURNEY BEGAN: CHA-CHA

I always think of the story of a dog that I loved named Cha-Cha, who was a favorite of mine when I was working at an animal shelter in Mexico City before starting vet school at U.C. Davis.

She was a darling little terrier mix who used to follow me around everywhere. One day I came into the shelter, which was terribly underfunded, and Chacha was sick and dying in a makeshift hospital. I rescued her, rehabilitated her, and found an adoptive home for her. She is the inspiration for Compassion Without Borders, which started back in 2002.

COMPASSION WITHOUT BORDERS

Chacha taught me that it wasn't enough to tend to a sick dog. I wanted to prevent animals like her from ever being in that position in the first place. I dedicated myself to working on the root issues involved with animal homelessness, overpopulation, and cruelty. While my career and family life is here in the Wine Country, I also volunteer my time as the co-founder and director of the international animal welfare group *Compassion Without Borders* in Mexico, where I travel several times per year.

MY ROLE AT THE SONOMA HUMANE SOCIETY

My job at Sonoma Humane Society allows me to provide top quality medical care to homeless animals, while also working as an advocate for spay/neuter, humane education, and by forming alliances with other communities and organizations that share the same mission. My work with Compassion Without Borders simply extends those same goals to animals south of the border.

ALL CREATURES GREAT AND SMALL

What I am most passionate about in my job is being able to provide a safe, loving environment for homeless animals that have no one to advocate for them. I am able to provide top-notch medical care, tend their wounds, treat their maladies, and give them whatever support they need to be adopted by families that will give them a forever home.

I feel a true responsibility for and affection toward every single animal that enters our doors. The animals at the shelter have no guardian or owner looking out for them and are 100 percent reliant on us, the staff at the shelter, to protect their best interests.

I also enjoy being in a position to interact with so many different groups of people ranging from wide-eyed children, to new adopters and responsible pet owners who rely on us to keep their pets healthy and safe.

SONOMA Humane Society

- Pet Adoptions
- Veterinary Hospital
- Dog Training
- Pet Supplies

SonomaHumane.org

- Adopciones de mascotas.
- Hospital veterinario.
- Entrenamiento para perros.
- Todo para sus mascotas.

(707) 542-0882
5345 Highway 12
Santa Rosa, CA 95407

Find out about volunteer opportunities at the Sonoma Humane Society, visit www.sonomahumane.org or 707.542.0882.

Esterilización o castración a bajo costo POR TAN SÓLO \$30.
SpayPal*: para los habitantes del condado de Sonoma, incluye vacuna para la rabia GRATIS.
Sólo con cita, comuníquese al (800) 427-7973

Patrocinado por los Fondos Salatako para el Bienestar Animal, una división de la Fundación Comunitaria del Condado de Sonoma y la Sociedad Protectora de Animales de Sonoma

Low Cost Cat Spay or Neuter ONLY \$30
SpayPAL*: For Sonoma County residents includes **FREE Rabies Vaccine**
By appointment only, 800 427-7973

Sponsored by The Salatako Animal Welfare Fund of The Community Foundation Sonoma County and The Sonoma Humane Society

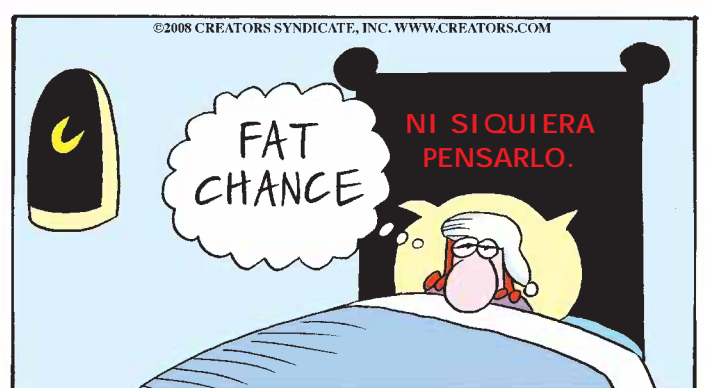
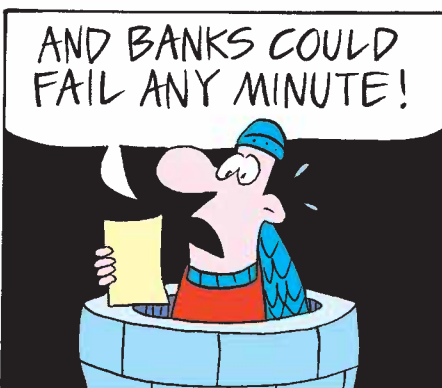
WIZARD OF ID

SON LAS DIEZ EN PUNTO, HORA DE DAR LAS ÚLTIMAS NOTICIAS.



EXPERTOS PREDICEN UN CLIMA CATASTRÓFICO PARA EL FUTURO.

LOS PRECIOS DE LA GASOLINA ESTÁN FUERA DE CONTROL.



¡Y LOS BANCOS PUDIERAN CERRAR EN CUALQUIER MOMENTO!

BUENAS NOCHES Y QUE PASEN UNA NOCHE TRANQUILA Y PLACENTERA.



**AVISO PÚBLICO
CUMPLIMIENTO CON LAS LEYES DE NO DISCRIMINACIÓN
EN LAS ESCUELAS DE LA CIUDAD DE SANTA ROSA**

La Mesa Directiva está comprometida con la igualdad de oportunidades para todos los individuos en el campo de educación. Los programas y las actividades del Distrito serán libres de discriminación por raza, color, sexo, género, identidad de género y expresión de género, orientación sexual, estado marital, origen nacional, ascendencia, discapacidad, condición médica, información genética, edad, denegación de ausencia médica o familiar, denegación del permiso por maternidad o de adaptaciones razonables o la percepción de uno o más de tales características. La Mesa Directiva deberá promover los programas que aseguran que se eliminen todas las prácticas discriminatorias en todas las actividades del distrito. (Política de la Mesa Directiva 0410: No Discriminación en los Programas y las Actividades del Distrito)

El Superintendente o su suplente deberán proveer múltiples oportunidades para que los miembros del público comenten sobre los problemas y las operaciones que existen en el distrito y las escuelas. Se les animan a los miembros de la comunidad a involucrarse en las actividades escolares, participar en los comités de las escuelas y del distrito, dar sus opiniones en las juntas de la Mesa Directiva, presentar sugerencias al personal de distrito, y usar los procedimientos del distrito para presentar quejas como sea apropiado. (Política de la Mesa Directiva 1100: Comunicación con el Público)

- Véase las siguientes Políticas de la Mesa Directiva y Regulaciones Administrativas:

- 1312.1 - Quejas Concernientes a los Empleados del Distrito
- 1312.2 - Quejas Concernientes a los Materiales Educativos
- 1312.3 - Procedimientos Uniformes para Quejas
- 1312.4 - Procedimientos Uniformes para Quejas "Williams"
- 3555 - Cumplimiento con el Programa de Nutrición
- 4030 - No Discriminación en el Empleo
- 4119.11/4219.11/4319.11/5145.7 - Acoso Sexual
- 4144/4244/4344 - Quejas

La oficina que es responsable de cumplimiento general del distrito con todas las disposiciones contra la discriminación:

La Oficina del Bienestar y Asistencia Escolar de los Niños de las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa (CWA)
211 Ridgway Ave., Santa Rosa, CA 95401 • 528-5137

Los alumnos, padres de familia o tutores, o cualquier otro individuo quien tiene alguna pregunta o preocupación sobre la política de no discriminación de las Escuelas de la Ciudad de Santa Rosa o la presentación de quejas concernientes a la discriminación deberían comunicar con la oficina correcta en el distrito:

Queja	Individuo	Oficina del Distrito	Teléfono
Igualdad de Género	Alumnos de los Grados K-6	Oficina del Programa de Estudios de los Grados K-6	528-5272
	Alumnos de los Grados 7-12	Oficina del Programa de Estudios de los Grados 7-12	528-5284
Acoso Sexual	Alumnos de los Grados K-12	CWA	528-5137
	Empleados	Recursos Humanos	528-5352
Sección 504	Alumnos con Discapacidades	Servicios Especiales	528-5322
	Empleados con Discapacidades	Recursos Humanos	528-5352
Titulo IX y Otro*	Alumnos de los Grados K-6	Oficina del Programa de Estudios de los Grados K-6	528-5272
	Alumnos de los Grados 7-12	Oficina del Programa de Estudios de los Grados 7-12	528-5284
	Empleados	Recursos Humanos	528-5352

*ej. raza, origen nacional, ascendencia, identificación con un grupo étnico, religión, credo, edad, sexo, color, discapacidad físico o mental, estado marital o parental

Se puede llamar a la oficina de Recursos Humanos al 528-5352 para obtener ayuda con la determinación de la aplicación de las políticas del Distrito contra la discriminación y la resolución de quejas informales.

A petición, la oficina de Recursos Humanos pedirá citas con agencias independientes como el *EEOC o el DFEH (con respecto al empleo) o la OCR (con respecto a los alumnos y los empleados). Aviso Publico Sobre Cumplimiento con la Política de No Discriminación -9-5-2012 (r)db



**PUBLIC NOTICE
SANTA ROSA CITY SCHOOLS
NONDISCRIMINATION COMPLIANCE**

The Governing Board is committed to equal opportunity for all individuals in education. District programs and activities shall be free from discrimination based on race, color, religion, sex, gender, gender identity and gender expression, sexual orientation, marital status, national origin, ancestry, disability, medical condition, genetic information, age, denial of family and medical leave, denial of pregnancy disability leave or reasonable accommodation or the perception of one or more of such characteristics. The Board shall promote programs which ensure that discriminatory practices are eliminated in all district activities. (BP 0410, Nondiscrimination in District Programs and Activities)

The Superintendent or designee shall provide multiple opportunities for members of the public to give input on district and school issues and operations. Community members are encouraged to become involved in school activities, participate on district and school committees, provide input at Board meetings, submit suggestions to district staff, and use the district's complaint procedures as appropriate. (BP 1100, Communication with the Public)

- See Board Policies and Administrative Regulations:

- 1312.1 - Complaints Concerning District Employees
- 1312.2 - Complaints Concerning Instructional Materials
- 1312.3 - Uniform Complaint Procedures
- 1312.4 - Williams Uniform Complaint Procedures
- 3555 - Nutrition Program Compliance
- 4030 - Nondiscrimination in Employment
- 4119.11/4219.11/4319.11/5145.7 - Sexual Harassment
- 4144/4244/4344 - Complaints

Office responsible for overall district compliance with all nondiscrimination provisions:

Santa Rosa City Schools Child Welfare and Attendance
211 Ridgway Ave., Santa Rosa, CA 95401 • 528-5137

Students, parents or guardians, or any other individual having questions or concerns regarding the nondiscrimination policy of the Santa Rosa City Schools or the filing of discrimination complaints should contact the appropriate district office:

Complaint	Individual	District Office	Telephone
Gender Equity	K-6 Students	C&I K-6	528-5272
	7-12 Students	C&I 7-12	528-5284
Sexual Harassment	K-12 Students	CWA	528-5137
	Employees	Human Resources	528-5352
Section 504	Handicapped Students	Special Services	528-5322
	Handicapped Employees	Human Resources	528-5352
Title IX and Other*	K-6 Students	C&I K-6	528-5272
	7-12 Students	C&I 7-12	528-5284
	Employees	Human Resources	528-5352

*e.g. race, national origin, ancestry, ethnic group identification, religion, creed, age, sex, color, physical or mental disability, marital or parental status.

For assistance in determining the application of the District's policies on nondiscrimination, and in pursuing informal resolution of complaints, you may contact Human Resources at 528-5352.

When requested, Human Resources will provide referrals to outside agencies such as *EEOC or DFEH (as to employment) or OCR (as to students or employees). Public Notice Nondiscrimination Compliance 5/9/12 (r)

Votantes ¡Estén conscientes! La Proposición 32 suena como una solución, pero esto es falso. Mientras que elimina la voz colectiva de los miembros de las uniones en la política, incluye las excepciones de impuestos a los directores ejecutivos de grandes corporaciones, billonarios e intereses especiales de corporaciones ¡Qué no lo engañen! Vote NO a la Proposición 32.

Regístrese para votar en www.lavoz.us.com

POR QUÉ LOS LATINOS TIENEN QUE REGISTRARSE Y VOTAR

Por Arturo Vargas, naleo

Los latinos conforman la segunda población más grande y de más rápido crecimiento en los EEUU. Según proyecciones del Fondo para la Educación de la Asociación Nacional de Oficiales Latinos Electos y Nominados (NALEO, por sus siglas en inglés), se anticipa que más de 12.2 millones de votantes latinos ejercerán el sufragio el Día de las Elecciones, un aumento del 26%, comparado con el año de 2008.

El votante latino nuevamente será una fuerza decisiva en la carrera para la Casa Blanca, así como en elecciones estatales y locales en todo el país. Se anticipa que los latinos decidirán el resultado este noviembre en nueve estados clave, que cuentan con 101 de los 270 votos requeridos en el Colegio Electoral para que el Presidente Obama o el Gobernador Romney gane este año.

A pesar de la capacidad del votante latino de dibujar el retrato político de los EEUU, se anticipa que más de 10 millones de latinos no votarán este noviembre. Imaginemos el potencial electoral si todos los 23.5 millones de ciudadanos latinos mayores de edad no sólo se registraran para votar, sino que votaran. Imaginemos que todos los estadounidenses mayores de edad no sólo se registraran, sino que votaran.

Las campañas y los candidatos pelean por apoyo y para que los votantes apoyen sus ideas y su liderazgo. El votar no solamente envía a un candidato a Washington, D.C., al congreso estatal o al ayuntamiento; se trata también de los asuntos que más afectan la vida de un votante, tales como la economía, la educación y la salud.

Podemos traer cambios a nuestras comunidades, pero tenemos que votar. Para asegurar fondos para las escuelas, para crear nuevos empleos y calles más seguras, tenemos que votar en cada elección, empezando por la del 6 de noviembre. Asegurar que el votante de hoy esté informado, empoderado e inspirado a tomar el control de estas elecciones significa seguir eliminando las barreras contra la participación. Ahora más que nunca hay una gran necesidad de que todos voten.

Nunca ha sido más fácil registrarse para votar. El Fondo Educativo de NALEO, en conjunto con otras organizaciones latinas nacionales y con los medios de habla hispana, coordina la histórica campaña latina sin nexos con partidos políticos "ya es hora" para la participación cívica, que ayuda a los votantes a navegar el proceso de registro. Quien tenga interés en registrarse para votar puede llamar al número nacional bilingüe de "ya es hora" al 1-888-VE-Y-VOTA, el cual funciona todo el año para ayudar a los votantes con información electoral. La Oficina de Correos y las bibliotecas proporcionan formatos para registrarse a votar, y los ciudadanos también pueden registrarse fácilmente en línea en www.YaEsHora.info. Se tarda menos de 5 minutos para llenarse, y una vez llenada, debe imprimirse y enviarse con estampilla. Además, el Departamento de Vehículos Motorizados (DMV) de California ofrecerá a los californianos la posibilidad de registrarse en línea sin tener que imprimir el formato, en www.dmv.ca.gov.

Quedan menos de tres meses para las elecciones, y es crítico que la gente se registre para votar antes de la fecha límite. La fecha límite para registrarse en California es el 22 de octubre, pero es bueno registrarse temprano e incitar a los demás a hacer lo mismo. Registrarse para votar es el primer paso hacia mejores comunidades y un mejor país. El segundo paso es votar con conciencia el 6 de noviembre y representar lo que más le importe a usted. El siguiente paso es seguir participando. Sólo mediante la participación activa, año tras año, seguiremos fortaleciendo nuestra democracia y nuestro país. **¡Qué su voto cuente el 6 de noviembre. ¡Regístrese para votar!**

Arturo Vargas es Director Ejecutivo del Fondo Educativo de la Asociación de Oficiales Latinos Electos y Nominados (NALEO). La organización es la más importante en la nación, sin nexos con partidos políticos y sin fines de lucro, que facilita una participación completa de los latinos en el proceso político estadounidense, desde la ciudadanía hasta el servicio público. Fue miembro del Comité Asesor del Censo de 2000 a 2011, nombrado por el Secretario de Comercio de Estados Unidos.

WHY LATINOS NEED TO REGISTER AND VOTE

By Arturo Vargas, exec. dir. naleo

Latinos are the fastest-growing and second largest population group in the United States. According to projections from the National Association of Latino Elected and Appointed Officials (NALEO) Educational Fund, more than 12.2 million Latino voters are expected to cast ballots on Election Day, an increase of 26 percent from 2008.

The Latino voter will again be a decisive force in the White House race, in addition to statewide and local elections across the nation. Latinos are predicted to be the deciding factor this November in nine key states, which carry 101 Electoral College votes of the 270 needed for either President Obama or Governor Romney to win this year.

Despite the ability of the Latino voter to shape America's political landscape more than 10 million Latinos are expected not to vote this November. Imagine the electoral potential if all 23.5 million Latino citizens of voting-age were not only registered, but voted. Imagine if all Americans of voting-age were not only registered, but voted.

Campaigns and candidates are battling for support and for voters to rally behind their ideas and their leadership. Voting does not just send a candidate to Washington D.C., the state legislature or city hall; it speaks to the issues most pressing in a voter's life such as the economy, education and healthcare.

We can bring change to our communities, but we need to vote. In order to secure funding for schools, to create new jobs and safer streets we must cast our ballot in every election including the next one on November 6. Ensuring today's voter is informed, empowered and inspired to own this year's election means continuing to eliminate the barriers that prevent participation. Now more than ever, the need to register to vote is high.

Registering to vote has never been easier. NALEO Educational Fund, in collaboration with other national Latino organizations and Spanish-language media, coordinates the historic non-partisan Latino *ya es hora* ("It's Time") civic participation campaign, which helps voters navigate the registration process.

Individuals interested in registering to vote can call *ya es hora's* national bilingual hotline, 1-888-VE-Y-VOTA, which is operational year-round to help voters with electoral information. While the Post Office and libraries provide voter registration forms, citizens can also register to vote easily online at www.YaEsHora.info. It takes less than 5 minutes to complete, and once complete, must be printed, stamped and mailed. In addition, the California Department of Motor Vehicles (DMV) will offer Californians the ability to register to vote online without needing to print the form by visiting www.dmv.ca.gov.

With less than three months until Election Day, it is critical people register to vote ahead of the registration deadline. The registration deadline in California is October 22, however it is never too early to register to vote or to encourage others to do the same. Registering to vote is the first step towards bettering communities and country. The second is making an informed vote on November 6 that speaks on what matters most to you. The next is continued engagement. Only through active participation, year after year, will we continue strengthening our democracy and our country. **Make your vote count on November 6. Register to vote!**

Arturo Vargas is the Executive Director of the National Association of Latino Elected and Appointed Officials (NALEO) Educational Fund. The organization is the nation's leading non-partisan, non-profit organization that facilitates full Latino participation in the American political process, from citizenship to public service. He served on the Census Advisory Committee from 2000-2011, appointed by the U.S. Secretary of Commerce.

Voters Beware! Prop 32 sounds like a solution but it is misleading. While it eliminates the collective voice of union members in politics, it includes exemptions for corporate CEOs, billionaires and corporate special interests. Don't be fooled! Vote NO on Prop 32.

El significado de la primera salida de vacaciones de una adolescente: ¡Lupita va acampar! Parte 2

Por Noris Binet socióloga /consultora de la población latina

¡Lupita se va acampar! En el artículo anterior escribí sobre el proceso de Lupita, una chica de quince años que sin proponérselo le ha tocado celebrar su quince años, como decimos en algunas culturas latinas, de una forma muy diferente a la tradición de la gran fiesta. Una de las formas fue ser elegida como representante del décimo quinto aniversario del "Sonoma International Film Festival", una experiencia que dice Lupita fue inolvidable y sobre la cual escribiré en el futuro, la otra fue tener sus primeras vacaciones de verano acampando con la familia de su mejor amiga. Quiero compartir la entrevista que le he hecho a Lupita para mi programa de radio semanal, porque considero que podría ser de mucha ayuda para los padres que todavía no les queda muy claro la importancia del proceso de socialización para el crecimiento adecuado de los jóvenes.

¿Qué fue lo que más te impactó de las vacaciones? Lo que más me impactó fue que pude estar en tantos lugares diferentes en un solo viaje. El número de actividades que hicimos en cinco días. Esto significa que la capacidad mental y cerebral de Lupita se expandió y le permitió experimentar las posibilidades que existen cuando cambiamos las condiciones diarias, de ir a la escuela, regresar a la casa, hacer las tareas, en fin, lo cotidiano. Esta experiencia le permitirá a Lupita desarrollar su capacidad multidisciplinaria en su educación.

¿Qué aprendiste acerca de ti misma, de los demás? Aprendí a disfrutar del lugar en el que estaba, sin preocupaciones de lo que tenía que hacer. Olvide todo lo de Sonoma y viví en un mundo diferente. Los demás estaban felices y disfrutando igual que yo. Todos reíamos frecuentemente y estábamos muy a gusto. Los lugares a los que fuimos eran muy bellos y tenían miles de cosas para ver. Todas las personas tenían una sonrisa en su cara.

Lupita tuvo la oportunidad de vivir la felicidad de una forma diferente, debido a que todos estaban felices, ella podía compartir su felicidad con ellos. Esto es muy importante en la vida de una joven, pues amplía sus horizontes sobre lo que es la felicidad y le muestra lo que sucede cuando podemos estar felices colectivamente.

El ver a otros felices me hace feliz a mí. Y el medio ambiente era totalmente positivo. Me hubiera gustado también haber compartido este momento con mis padres. Esta es una experiencia de la que se alimentará en el futuro, cuando sea adulta y forme su propia familia.

También aprendí a ser independiente. Era la primera vez que estaba fuera por tanto tiempo sin mis padres. Tenía que adaptarme a las formas de la familia de mi amiga. Tenía que tomar decisiones por mí misma, sin que mi madre me dijera qué hacer, sólo usando sus consejos. Por ejemplo le perdí el miedo al agua y empecé a nadar un poquito: si mi madre hubiese estado presente no me hubiese dejado.

Ella tuvo la oportunidad, por primera vez en su vida, de aplicar lo que ha aprendido con sus padres. Esto es sumamente importante porque sólo cuando podemos practicar los aprendizajes es que realmente lo aprendemos. Esto es lo que ayuda a una joven a desarrollar confianza en sí misma y en su madre ya que se da cuenta que los consejos sirven. Pero si nunca tiene la oportunidad en su adolescencia, cuando se esta formando de practicarlo, cuando tenga que tomar decisiones importantes es posible que se sienta insegura, que dude de las enseñanzas de los padres o que se rebelde tomando decisiones precipitadas por las cuales pagará un precio muy alto.

¿Qué regalos quisiste traerle a tu familia? No necesariamente objetos, pero regalos emotivos y sentimentales. Al regresar me sentí muy feliz. Pude compartir esta felicidad con mi familia mostrándoles fotos y abrazos. Regresé con más tranquilidad.

Es muy importante una experiencia como esta que le permita poder regresar a la familia feliz y queriendo compartirla, pues esto le da a los jóvenes no solo tranquilidad y paz sino un lugar de pertenencia sano y amoroso. La distancia nos ayuda a revalorar lo que tenemos.

¿Qué fue lo que más te gustó de tus vacaciones? Lo que más me gustó de mis vacaciones fue salir a un lugar diferente y tener la oportunidad de compartir este momento con mi amiga. También cada día teníamos algo que hacer y muchos lugares a los que podíamos ir. Nunca antes mi amiga y yo habíamos compartido tanto tiempo

juntas. Con esta experiencia sentí como si fuéramos parte de la misma familia. Nos unió más esta experiencia.

Es muy simple lo que puede satisfacer un cerebro joven en su proceso de formación pues el cerebro humano termina de formarse a los veinticinco años. Ver lugares diferentes y compartirlo con una amiga, ¿Qué puede ser más inocente que algo como esto? Pero que tiene implicaciones muy trascendentes en la formación de la vida emocional del ser humano. Crear relaciones afectivas que nos nutren de una forma diferente que la familia es muy importante para la salud emocional y mental.

¿Cómo era la belleza del lugar? Cada mañana al despertar había un pájaro que siempre estaba cantando y es mucho mejor despertar con el sonido de un pájaro que el de una alarma. Había muchas ardillas pequeñas que un día rompieron la bolsa de la basura y tuvimos que recogerla. Nuestro campamento estaba rodeado por árboles. Una de las noches, en la fogata, se podían ver las estrellas eran muy bonitas y brillaban como nunca.

Lupita es una chica disciplinada y con muy buenas calificaciones pero que también necesita experiencias como éstas donde no tiene que tener una alarma para despertarla y debe de salir de la disciplina diaria en la que vive para relajarse y desarrollar su espontaneidad y su conexión con la naturaleza que es la gran maestra.

¿Qué es lo que tú le quisiera decir a todos los padres sobre las vacaciones de verano para los jóvenes? Primero se debe estar seguro y a gusto con las personas con la que van, que tengan confianza para poder disfrutar y los jóvenes se sientan independientes. Es una gran manera de distraerse divertirse y aprender.

THE SIGNIFICANCE OF AN ADOLESCENT'S FIRST VACATION: Lupita goes camping! PART 2

By Noris Binet, sociologist /consultant for Latino affairs



Foto de/Photo by Ruth González

In the previous article I wrote about Lupita, a fifteen-year-old girl who had never gone away for a summer vacation with friends. This summer she inadvertently celebrated her fifteenth birthday in a very different way than the often-seen Quinceañera feast. Lupita was chosen as representative of the fifteenth anniversary of the Sonoma International Film Festival, an experience that was memorable and one which I will write about in the future. The other was finally having her first summer vacation camping with her best friend's family. I interviewed Lupita for my weekly radio show and would like to share it. It might be helpful for parents who are not yet clear on the importance of the socialization process for proper development in adolescents.

What impressed you most about the vacation?

"What struck me most was that I could be in many different places on one trip. The great number of activities we did in five days." This means that Lupita's mental capacity expanded when she was allowed to experience the possibilities that exist when routines such as going to school, coming home and doing homework, vary. This experience will allow Lupita to build a multidisciplinary capacity in her education.

What did you learn about yourself, others? "I learned to enjoy the place where I was, without any worries of what I had to do. I forgot about Sonoma and lived in a different world. Everyone else was just as happy and enjoying themselves. The others laughed often and seemed very comfortable. The places we went to were very beautiful and had a thousand things to see. Everyone had a smile on their face."

Lupita had the opportunity to experience happiness in a different way, because everyone was happy, she could share her happiness with them. This is very important in the life of a young woman; it broadens her horizons about what is happiness and lets her experience the benefits of collective happiness.

"Seeing others happy makes me happy. It was such a positive environment. I would have liked to share this with my parents." This is an experience that will feed her future and impact her when she forms her own family.

"I also learned to be independent. It was the first time I was out for so long without my parents. I had to adapt to the ways of my friend's family. I had to make decisions on my own, without my mother telling me what to do. I had only her advice. For example, I lost my fear of water and started to swim a little. If my mother been present she would not have let me go in the water."

She had the opportunity, for the first time in her life, to apply what she has learned from her parents. This is extremely important because only when we can practice learning do we really learn. This is what helps a young person to develop self-confidence and realize that their mother's council can serve them well. If teenagers fail to have this opportunity to make important decisions on their own, they can feel insecure, doubt their parent's teachings or rebel and make hasty decisions which will cost them dearly.

Did you bring gifts to your family? "Not necessarily objects, but emotional and sentimental gifts. On returning I was very happy. I could share this happiness with my family by sharing photos and hugs. I came back with more tranquility." It is very important for young people to have the experience of returning to their family happy and sharing. It gives young people not only a feeling of peace and tranquility but a feeling of belonging to a home that is healthy and loving. Distance helps us to reassess what we have.

What did you like most about your vacation? "What I liked most was going to a different place and having the opportunity to share this moment with my friend. Each day we had something different to do and many places we could go. My friend and I had never spent so much time together. This experience brought us closer together and made us feel like we were part of the same family."

What satisfies a young, developing brain is often very simple given that the human brain is not completely formed until the mid-twenties. What could be more innocent than to visit different places and share the experience with a friend? Yet these simple pleasures have far-reaching implications in the formation of the emotional life of human beings. Creating relationships that nurture us in a different way than those with family is very important to our emotional and mental health.

What was beautiful about the place? "Each morning upon awakening, there was a bird that was always singing and it was much better waking up to the sound of a bird than an alarm. There were a lot of small squirrels and one day they tore the garbage bag and we had to pick the trash up. Our camp was surrounded by trees. One night, by the bonfire, we could see the stars. They were beautiful and brighter than ever."

Lupita is a disciplined girl with very good grades but she also needs experiences like these, where she doesn't need to wake to an alarm and can escape her daily routine in order to relax, develop spontaneity and a connection with nature; the great teacher.

What would you like to say to all parents about young people going on vacations without them? "First, they should feel safe and comfortable with the people who are going taking their child on vacation so they can be confident and the young people can enjoy themselves and feel independent. It's a great way to have fun, relax your mind and learn."

SU VOTO IMPACTARÁ A TODA UNA GENERACIÓN DE ALUMNOS EN CALIFORNIA

¡Ayude a las Escuelas y Trabajadores!
SÍ por la 30 NO por la 32

¿Por qué votar SI por la 30? La Propuesta 30 devuelve el dinero a las escuelas y universidades de California mediante impuestos temporales, principalmente aplicados a los millonarios y los multimillonarios. Protege a los alumnos al evitar que el año escolar sea reducido y que el número de alumnos de cada clase aumente.

¿Por qué votar NO por la 32? Los Angeles Times ha denominado la Propuesta 32 el "Acta de Empoderamiento para los Ricos y las Corporaciones" y "El Fraude Mayor de los Fraudes" ya que ataca de una manera descarada los derechos de los trabajadores californianos.

¡SU VOTO DECIDIRÁ SOBRE ESTOS ASUNTOS EL 6 DE NOVIEMBRE!
"El futuro de la educación para toda una generación en California depende de cómo usted vote en noviembre. De la manera más humilde, le ruego que se una conmigo en apoyo de estos asuntos críticos".



Gracias,

Julian Nava

Profesor Julian Nava

Jefe Latino, Sí por la 30 y No por la 32

Antiguo Embajador de los Estados Unidos en México,

y Miembro del Consejo Escolar del Distrito Unificado de Los Angeles

SÍ por la 30 NO por la 32

¡AYUDE A QUE LA GENTE SE REGISTRE PARA VOTAR!

Los formatos para registrarse para votar están disponibles en las bibliotecas, las oficinas de correos o en línea en www.sos.ca.gov/elections/register-to-vote/

Usted debe registrarse antes del 22 de octubre para poder votar

Pagado por California Nurses Association Initiative Political Action Committee (Sí por la 30 y No por la 32)

YOUR VOTE WILL IMPACT A GENERATION OF CALIFORNIA'S STUDENTS

SUPPORT EDUCATION & WORKERS!
YES ON 30 NO ON 32

Why YES on 30? Prop 30 puts money back into California's schools and colleges through temporary taxes, primarily on Millionaires and Billionaires. It protects students by keeping the school year from being shortened and class sizes increased.

Why NO on 32? The Los Angeles Times has called Proposition 32 the "Rich Persons and Corporations Empowerment Act" and "A Fraud to End all Frauds" because it so blatantly attacks the rights of working Californians.

YOUR VOTE WILL DECIDE THESE QUESTIONS ON NOVEMBER 6TH!

"The future of a generation's education in California depends on your vote in November. I humbly urge you to join me in these critical matters." Thank you, Professor Julian Nava; Yes on 30 & No on 32, Latino Chair, Former U.S. Ambassador to Mexico, and L.A. Unified School Board Member

HELP PEOPLE REGISTER TO VOTE!

Voter Registration Forms are at your library, U.S. Post Office or online at www.sos.ca.gov/elections/register-to-vote/

Voters must register by October 22nd to Vote

Paid for by California Nurses Association Initiative Political Action Committee (Yes on 30 and No on 32)

Salud • Health

¡TOME ACCIÓN!

Haga memoranzas

Por Mónica Anderson

del estudio tone – pilates, baile, yoga

¿Qué sucede si un día en su trabajo a usted le duele la cabeza justo antes de iniciar una reunión? Usted tendría que recostarse por un segundo. Le gustaría ver si pudiera suprimir el fuerte dolor de cabeza mientras está recostado en vez de tomarse un Advil. Se encuentra acostado en el sofá por un momento cuando uno de sus compañeros de trabajo llega para pedirle que se levante y se dirijan a la reunión de trabajo, pero para usted en ese momento todo el mundo se ve "diferente". Su compañero de trabajo empieza a hacer preguntas que son increíblemente simples, pero que sin embargo usted no puede encontrar las palabras correctas para su respuesta. Es una tarea difícil para su cerebro el tratar de encontrar el nombre del Presidente de los EEUU y el día de la semana que está viviendo. Su compañero de trabajo continúa haciendo las preguntas triviales, pero usted simplemente no puede formular las palabras o bien hacerlas que lleguen a su cerebro y que éste las envíe a su boca. En el siguiente momento de consciencia usted se encuentra en la sala de emergencias con personas extrañas a su alrededor haciéndole las mismas preguntas triviales, sin embargo usted aún no puede responderlas...

Después de haber examinado su cerebro, a una amiga se le dijo que tan sólo le quedaban meses de vida si no tomaba acciones en forma inmediata. Tenía un tumor en el cerebro. Su hijo más grande se iba a casar en Francia dentro de tres semanas. Esta mujer decide tomar acción. Encontró un cirujano el cual le dio la confianza suficiente para que pudiera remover el tumor del cerebro. Ella se inscribió en un programa de tratamiento para recibir radiación y quimioterapia especial. Esta persona está estudiando para obtener su grado de doctorado, ha sido enfermera practicante con un gran número de reconocimientos durante muchos años en uno de los centros médicos más prestigiosos de los EEUU. Ella ha sido amiga de la familia por alrededor de 32 años.

Se fue a la boda de su hijo y ahora está planeando viajar a Vermont en un mes para ver a una muy estimada y cercana amiga. Cualquiera pensaría que debido a estos dos eventos ella no está preocupada, es todo lo contrario, está aterrorizada sobre el "qué sucede si me vuelvo atrancar..." en cualquiera de estos eventos, pero ella está determinada a vivir su vida con estos riesgos. Esta extraordinaria mujer se siente muy afortunada por la limitada recuperación de la cirugía de su cerebro – "pudo haber sido peor". También admite que tiene momentos de sufrimiento y momentos de desesperación. Aun así, sigue invitando a cenar a sus amigos y realiza sus caminatas diarias.

¿Por qué estoy compartiendo esta historia con usted en esta columna que habla sobre salud? La salud significa tomar acción. La salud también significa tomar decisiones que lo hagan sentir bien de tal forma que pueda vivir su vida de la mejor forma que pueda. La salud no está garantizada para nadie pero puede ser mejorada con esfuerzo. La salud puede mejorar si mantenemos un pensamiento positivo.

El pasado fin de semana visitamos a nuestra amiga, se nos pidió que tan sólo la escucháramos. Lo único que se nos pidió que hiciéramos fue que mantuviéramos el contacto visual y nuestra atención a su comunicación verbal, la cual incluyó historias de experiencias – raras, peculiares, divertidas, memorables, etc. Ella nos dijo que los últimos 90 días fueron impregnados momentáneamente con pensamiento de "pobrecita de mí", que posteriormente fueron interrumpidos por pensamientos de lo que le gustaría hacer: ¿Quién quiere visitar? ¿A qué lugares quiere viajar? Nos dijo que se siente mucho mejor cuando ríe, hace planes para el futuro y se encuentra en movimiento. Mientras estuve escuchándola durante ocho horas, no sentí compasión por ella, sino que sentí que me inspiró para vivir mi vida con gratitud, risa y movimiento. El haberla visitado me recordó que la salud se trata de recordar momentos y experiencias agradables y hacer nuevos recuerdos.

Tengo un estudiante que está en sus 80s y siempre me recuerda que "nadie se va de la tierra con vida". A pesar de sus achaques, siempre ríe consigo mismo, usa ropa colorida, juega golf con sus amigos, hace ejercicio y siempre me cuenta chistes de color subido que nos hacen reír. "Deja que la belleza de lo que amas sea lo que haces" – Rumi.

TAKE ACTION!

Make Memories

By Monica Anderson

tone – pilates, dance, yoga



Foto por / Photo by Ani Weaver, La Voz

What if one day at work you had a headache just before a meeting? You had to just lie down for a sec. You wanted to see if you could quell the throbbing in your head by lying down instead of popping an Advil.

You were just on the couch for a moment when your coworker comes to roust you for your meeting but the whole world seems "different". Your coworker starts asking you incredibly simple questions yet you can-not find the correct words to answer. It makes your brain hurt to muster the name of the US President and the day of the week it is. She keeps asking you trivial questions but you just cannot formulate the words or have them come out of your mouth. Next conscious moment you are in the emergency room having several strangers asking the same trivial questions that you still cannot answer...

After her brain scan, she was told that she had months to live if she did not take action immediately. She had a brain tumor. Her eldest son's French wedding was in three weeks. She decided to take action. She found a surgeon who felt confident he could remove the tumor. She enrolled in a trial study to have special radiation and chemo. She is a PhD candidate, gifted-long-time nurse practitioner at one of the most prestigious medical centers in the United States. She is a family friend of 32 years.

She went to her son's wedding and is planning to travel to Vermont in month to see a dear friend. Be not mistaken, she is frightened about the "what if I seize" at any of these events but she is determined to live her life with these risks. This remarkable woman is actually grateful for the limited recovery from her brain surgery—"it could be worse" She also admitted she has her momentary pity parties and moments of despair but continues to invite friends to dinner and walks daily.

Why am I sharing this with you in a health column? Health is taking action. Health is making decisions that feel right for you so that you can live your life the best you can. Health is not guaranteed to anyone, but it can be improved with effort. Health can be improved with positive thinking.

In visiting our friend this weekend, I was called to just listen. I was not asked to do anything but give her eye contact and my attention to her verbal releasing which included stories of experiences—odd, quirky, humorous, memorable. She said that her last 90 days were momentarily sprinkled with "poor me" thoughts then interrupted by thoughts of what she would like to do next: *who does she want to visit? Where does she want to travel?* She said that she feels better when she laughs, makes plans for the future and when she is moving. When I was listening for 8 hours, I did not feel sorry for her but felt inspired to live my life with gratitude, laughter, and movement. I was reminded that health is about making memorable experiences.

I have a client in his 80s who reminds me, "no one leaves this earth alive." Despite his ailments, he laughs at himself, wears colorful clothing, plays golf with his friends, exercises, and tells me off-colored jokes that make both us laugh. "Let the beauty of what you love be what you do." Rumi

Educación • Education

PREPARÁNDOSE PARA EL ÉXITO ESCOLAR

Por Annette Murray, oficina de educación del condado de sonoma

¿Sus hijos estaban preparados para regresar a la escuela el pasado mes de agosto? Los míos lo estaban. Se sintieron aburridos durante las vacaciones de verano y extrañaban a sus amigos. Debido a que ya había visto diversos reportes que indicaban que los estudiantes pueden llegar a perder un 30% de las habilidades en Matemáticas y Lectura durante el verano, traté de motivar a mis hijos para que leyeran y practicaran Matemáticas en forma regular durante los meses de verano ¡pero fue una tarea difícil!

Mientras mis hijos estaban ya preparados para regresar a sus rutinas escolares, yo como madre de familia, también necesitaba asegurarme de que *estaban preparados para lograr el éxito en la escuela*. Muchas personas, especialmente los niños, tienen la idea de que prepararse para ir a la escuela significa ir de compras. El comprar nueva ropa, zapatos, mochilas y útiles escolares puede ser una forma divertida para generar el entusiasmo para regresar a la escuela, pero la realidad es que el comprar tiene un efecto muy pequeño en cuanto a preparar a su hijo para que logre el éxito en la escuela. Lo que realmente hace la diferencia para lograr el éxito escolar es la rutina diaria que los padres de familia proporcionan en casa, antes y después de la escuela.

LA IMPORTANCIA DE DORMIR

Primero y principal, debemos alentar a nuestros hijos para que siempre duerman lo suficiente. Frecuentemente los profesores indican que sus estudiantes se encuentran adormilados hasta las 10:00 de la mañana ¡Esto es debido a que no durmieron lo suficiente la noche anterior! De acuerdo a WebMD, los niños que cursan la escuela primaria y la secundaria necesitan dormir de 10 a 11 horas durante la noche, mientras que los adolescentes necesitan entre 8 y 10 horas.

Esto pudiera parecerle muchas horas de sueño – después de todo, la mayoría de los adultos nos sentimos afortunados cuando podemos dormir de 7 a 8 horas – pero el dormir

ayuda a los estudiantes a mantenerse más enfocados durante las clases. También existen investigaciones que demuestran que las personas tienen una menor probabilidad de sentir deseos de ingerir comida chatarra cuando han dormido lo suficiente.

UN DESAYUNO NUTRITIVO

Todos los estudiantes necesitan desayunarse en forma nutritiva. Es una muy buena idea el decirle a sus hijos porqué es tan importante el desayuno: un estómago que está lleno los ayuda a concentrarse en la escuela. Si les damos un buen desayuno a nuestros hijos todos los días, nuestros hijos tienen una mayor probabilidad de crecer con buenos hábitos alimenticios.

Frecuentemente los adolescentes no se desayunan diciendo que no tienen hambre. A la hora de la comida, se encuentran hambrientos y con ansias de comer algo dulce o salado para que les dé energía. Los adolescentes que han adoptado el buen hábito de tener un desayuno saludable tienen una probabilidad más alta de tener comidas más saludables y mantener una mejor concentración para realizar el trabajo escolar durante todo el día.

Si sus hijos se desayunan o comen en la escuela, hable con ellos todos los días sobre lo que han comido y aconsejeles que coman todas las frutas y vegetales que les sirvan. También recuérdelos que beban toda la leche que les sirven. Constantemente les digo a mis hijos que las frutas y los vegetales les proporcionan vitaminas y que el calcio de la leche les ayuda a desarrollar sus huesos.

RUTINAS DE ESTUDIOS

Después de que los estudiantes salen de la escuela, los padres pueden tener una gran influencia para que logren el éxito en la escuela al establecer una rutina de estudio para sus hijos pequeños y adolescentes, como por ejemplo ¿dónde van a realizar sus tareas escolares? ¿Cuál será el área de estudio?

Algunos padres de familias permiten a sus hijos descansar, ver televisión y salir a jugar antes de que se dispongan a estudiar. Otros padres de familia alientan a sus hijos para que "primero quiten el pendiente de tener que hacer la tarea".

En mi familia, primero cenamos y después se hacen las tareas escolares, tan pronto como la mesa de la cocina queda limpia. Esto significa que mis hijos ya están sentados en su área de estudio, por supuesto, con la televisión apagada. Mis hijos aún son muy jóvenes, por lo que yo los superviso mientras realizan sus tareas escolares. Trato de evitar hacer otras actividades durante el tiempo de las tareas escolares, de esta forma me permito el prestarles total atención. Después de que terminan sus tareas escolares, son libres de elegir si quieren jugar, ver televisión o ayudarme a lavar los platos.

PARTICIPACIÓN DE LOS PADRES DE FAMILIA EN LA ESCUELA

Otra forma que los padres de familia pueden utilizar para ayudar a que sus hijos logren el éxito escolar es participando en las actividades de la escuela. Algunos padres de familia se unen a la asociación de padres de familia o bien ayudan en la organización de eventos para la recaudación de fondos. A los padres de familia hispano hablantes siempre se les hace una atenta invitación para que asistan a las reuniones del Comité Consultor para el Aprendizaje del Inglés (ELAC, por sus siglas en inglés). Algunos padres de familia prestan horas de voluntariado en forma semanal o mensual, en cambio otros buscan la forma de al menos participar una vez al año.

El año pasado, estuve realizando dos horas de voluntariado en el salón de clases de mi hijo. No fue por un largo tiempo, pero este tiempo me permitió darme una idea de la forma en que mi hijo interactuaba con su profesor y sus compañeros de salón. Fue muy divertido el verlo trabajar y observarlo jugar a la hora del recreo. Mi meta es realizar un voluntariado cada año, al menos una vez al año. Si puedo hacerlo, lo voy a hacer.

Como padres de familia, tenemos mucho porque ocuparnos cuando nuestros hijos regresan a la escuela ¿Su profesor será amable y los ayudará? ¿Nuestros hijos aprenderán nuevos conocimientos que realmente necesitan? De alguna forma, estos aspectos están fuera de nuestro control, pero lo que podemos hacer en casa es asegurarnos que nuestros hijos estén preparados para que hagan su mejor esfuerzo en la escuela y puedan hacer la gran diferencia en este mundo.

"ANCESTORS OF MEXICO" HERITAGE EXHIBIT AND FESTIVAL IN HEALDSBURG

September 16, Mexican Independence Day, at the Healdsburg Plaza from 1:00 to 4:00 pm. Event includes music by Mariachi Los Caporales, traditional Ballet Folklórico dancing by high school, middle school and elementary school students, homemade tamales and aguas frescas. "There is a rich and vibrant Mexican-American community in the Healdsburg area, yet there is little in the way of recorded historical information," states Holly Hoods, Curator of the Healdsburg Museum & Historical Society. The Historical Society is now reaching out to expand the museum's collection to include more information about Healdsburg's Mexican-American community. At no charge to participating families, museum volunteers will help record family histories, scan photos and, if available, borrow artifacts to display at the museum.

These family stories can still be incorporated in the new "Ancestors of Mexico" exhibit which highlights accounts of people whose families came from Mexico. **Free exhibit is on display now thru November 8 at the Healdsburg Museum, located at the corner of Fitch and Matheson Streets.** Gabriel Fraire, local author and co-chair of the festival, added, "It's great the Healdsburg Museum and Historical Society is reaching out to the Latino community. I gave them my grandmother's story; however, we want more people to come forward. *It's not too late to get involved!*"

The exhibit includes the stories of José German Piña, the young Mexican boy who once owned all of Dry Creek Valley, the *Bracero* Program of 1942-1964 that provided legal entry to the United States for over 4 million guest workers from Mexico, and inspirational stories like Healdsburg City Clerk Maria Curiel who spoke only Spanish when she came to the U.S. as a 14 year old girl. It also features photos and memorabilia on loan from local families, handcrafted art, textiles and ceramics by Mexican artisans, plus historical artifacts and photos from the Museum's collection. All of the exhibit labels are displayed in both English and Spanish. An audio tour in English and Spanish is also being created for museum visitors' use.

Local businesses who would like to sponsor or volunteers may contact jlhrn@att.net. Contact the Healdsburg Museum at 707 431-3325 or email Holly Hoods holly@healdsburgmuseum.org for more information.

See photo of Aurelia Velez Guerrero, who came to the US when she was 12, on page 7.

Home of La Voz Author Monica Anderson

TONE

PILATES • DANCE • YOGA

850 Fourth Street
Santa Rosa, CA 95404
707.526.3100www.tonefitness.comMonthly Unlimited
\$95 classesSave \$20
on your first month!

You can afford Pilates, Dance and Yoga!

¡Tiburones!

Sharks!

¡TIBURONES!

Por **Radha Weaver**, *Periódico Bilingüe La Voz*

Traducción de **Odacir Bolaño**

Una aleta sospechosa, un elegante resplandor plateado
Mas cuidate, pequeño nadador, de sus dientes afilados.
En las aguas es muy temido por peces, camarones y focas,
El tiburón despiadado que ha de llevar otra presa a su boca.

Y aunque son peces, se diferencian de las otras especies
En que no tienen escamas sino 'denticulos' en su superficie.
Tienen más agallas que los peces de tu pecera
Y tropezarme con uno, realmente no quisiera.

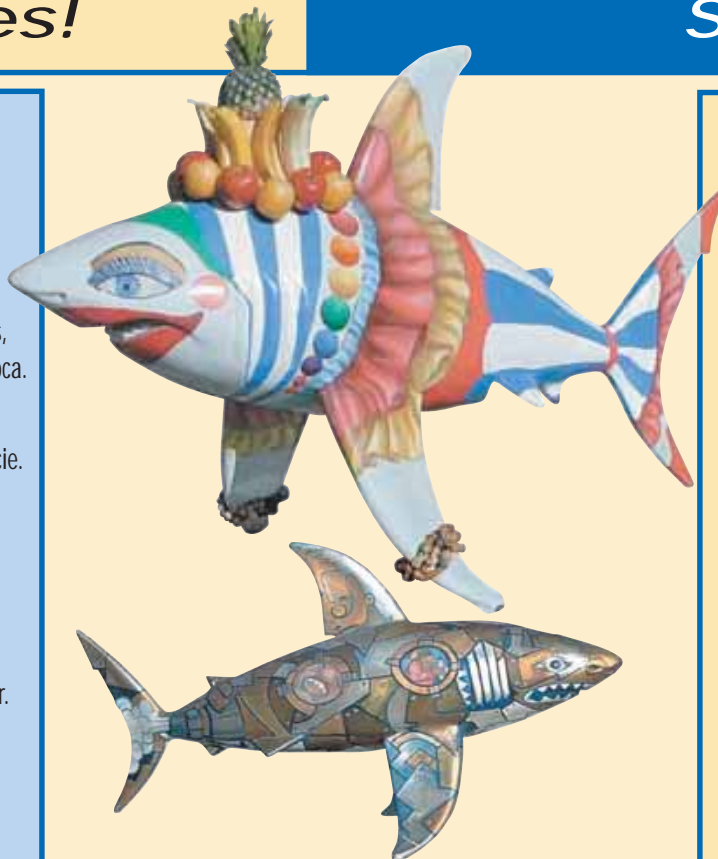
Eres listo, tus cinco agudos sentidos te lo hacen creer
Porque con ellos puedes oler, tocar, degustar, oír y ver.
¿Y el de relación espacial? Un sexto sentido sin par
Sienten las ondas electromagnéticas, les ayuda a navegar.

Con su visión tan aguda pueden detectar una luz
Diez veces más tenue de lo que podrías ver tú.
¿Y su olfato? Gran ventaja para las presas rastrear,
En una piscina una gotita de sangre puede olfatear.

Si quieres evitarlos, sólo debes palpar el mar y retirarte.
De los trópicos al ártico, en tierra firme debes quedarte.
Aunque sus agallas y su boca prefieren el océano salado,
En aguas dulces de África y América los han encontrado.

Para ser justos, de más de 450 especies de tiburón
Sólo tres son peligrosos y exageran su reputación.
El tiburón tigre, el tiburón toro y el gran tiburón blanco:
En el cine ha tenido feroces batallas este tiburón blanco.

Pero yo tengo un tiburón al que tú si podrías abatir,
Vive en mi acuario y más de un pie no llega a medir.
Es un pez pequeño, aunque se llama tiburón Bala
Y creo que es el único que cabe en una pequeña sala.



Photos: © Ron & Valerie Taylor/
INNERSPACE VISIONS and
courtesy of the The American
Elasmobranch Society (AES)
& Florida Museum of Natural
History



Carmen Sharkana and Cubistic Roboshark, SharkByte Art sculptures
© San Jose Downtown Association

SHARKS

By **Radha Weaver**, *La Voz Bilingual Newspaper*

Fin in the air, sleek silver shimmer
Teeth sharp as daggers, watch out little swimmer
Feared in the water by fish, shrimp and seal
It's cold-blooded shark looking for its next meal

A shark is a fish but what covers its skin
Aren't scales but "denticles" over body and fin
They have many more gills than your average fish
And to tangle with one I just wouldn't wish

So you think you are smart, your five senses are keen
You smell, touch, taste, hear and see all that is seen?
Well sharks have six senses, one for spatial relation
They sense magnetic/electric fields, it helps navigation

They're eyesight's so sharp they can detect a light
That's ten times dimmer than a human eye might
And their sense of smell? To find prey it's a tool
They'll smell one drop of blood in an Olympic sized pool

So you want to avoid them? Kiss the ocean good-bye
From the tropics to the arctic, stay where it is dry
While they prefer salt in their water, in their gills and their
mouth

They're found in freshwater rivers in Africa and America
(South)

To be fair, of over 450 species of sharks
Only three are as dangerous as their reputation barks
These are tiger and bull shark, and of course the great white
In movies like Jaws great white fought a mean fight

You know I have a shark, in a fight you would bury 'em
Since he's barely a foot and lives in my aquarium
And while he's called Bala Shark he's a minnow it's true
But when your apartment is tiny, your shark options are few



PREPARING FOR SCHOOL SUCCESS

By **Annette Murray, SCOE**

Were your children ready to return to school in August? Mine were. They got bored during summer break and missed their friends. Because I had seen several news reports indicating that students can lose 30 percent of their math and reading skills over the summer, I tried to motivate my children to read and practice math regularly during the summer months, but it was difficult!

While my children were ready to return to their school routines, as a parent, I also needed to make sure they were prepared for school success. Many people, especially children, think preparing for school means going shopping. Buying new clothes, shoes, backpacks, and supplies can be a fun way to generate enthusiasm for school, but shopping has very little effect on how prepared a child is to succeed in school. What really makes a difference to school success is the daily routines parents provide at home, before and after school hours.

THE IMPORTANCE OF SLEEP

First and foremost, we must encourage our children to get enough sleep. Teachers often say that their students act sleepy until 10 o'clock in the morning. This is because they aren't getting enough sleep at night! According to WebMD,

elementary and middle schoolers need 10-11 hours of sleep per night, while teenagers need 8-10 hours. This may seem like too much sleep to you—after all, most adults are lucky to get 7-8 hours—but sleeping helps students stay focused in class. There is also research showing that people are less likely to binge on junk food when they get enough sleep.

A NUTRITIOUS BREAKFAST

All students need to eat a nutritious breakfast. It's a good idea to tell your children why this is important: a full stomach will help them concentrate at school. If we provide our children with a good breakfast every single day, they are much more likely to grow up with healthy eating habits.

Teens often skip breakfast, claiming they aren't hungry. By lunchtime, they are starving and crave sweets or salty foods just to give them energy. Teenagers who have adopted a good breakfast routine are much more likely to eat healthier lunches and maintain their concentration on school work throughout the day.

If your children receive breakfast or lunch at school, talk with them about what they've eaten each day and advise them not to waste the fruits and vegetables that they're served. Remind them to drink all their milk, too. I constantly tell my children that fruits and vegetables provide vitamins and that the calcium in milk helps their bones grow.

STUDY ROUTINES

After school, parents can influence academic success by providing their children and teens with a positive study routine.

When will they complete homework? Where is their study area? Some families allow children to rest, watch TV, or play outside before they sit down to study. Other parents encourage them to "get their homework out of the way" first.

In our family we eat dinner, then do homework as soon as the kitchen table is cleared. This means that my children are already seated at their study area, with the television turned off. My children are young and I supervise them as they do their homework. I try to refrain from doing chores during homework time, so that I can give them my full attention. After their homework is complete, they are free to play, watch television, or help me with the dishes.

PARENT INVOLVEMENT AT SCHOOL

Another way parents can foster their children's academic success is to get involved at school. Some parents join the school's parent group or help organize fundraising events. Spanish-speaking parents are encouraged to attend monthly English Learner Advisory Committee (ELAC) meetings. Some parents volunteer weekly or monthly; others can manage just once per year.

Last year, I volunteered for two hours in my son's classroom. It wasn't a lot of time, but I gained insight into how my child interacted with his teacher and classmates. It was fun to see him at work and watch him play at recess. My goal is to volunteer each year at least once. If I can do more, I will.

As parents, we have so much to worry about as our children return to school. Will the teacher be kind and

helpful? Will our children learn the information they need to? In some ways, these things are beyond our control, but what we do at home to ensure that our children are prepared to do their best at school can make all the difference in the world.



Aurelia Vélez Guerrero (sentada a la derecha en la boda de su hermana) llegó a los EEUU, cuando tenía 12 años y sin conocer a persona alguna. Al Museo de Healdsburg le gustaría obtener más historias como la de Aurelia de la comunidad México-Americana. (See page 6).

Aurelia Velez Guerrero (seated to the right at her sister's wedding) came to the US alone as a 12 year old girl knowing no one here. The Museum would like more stories like Aurelia's from the local Mexican-American community.

Imágenes Positivas: Promoviendo la Tolerancia • Positive Images: Fostering tolerance

Promoviendo la tolerancia entre los jóvenes lesbianas, gays, bisexuales, transgénero, atípicas, de género cuestionable o bien con género intercambiado

Por Ruth González
periódico bilingüe la voz

"Imaginamos un condado de Sonoma donde todos los jóvenes son valorados, donde hay miembros compasivos por la comunidad y que buscan crear una sociedad justa." — Imágenes Positivas

"Siendo latino, sentí temor de expresar mis preferencias y no sentía que alguna vez lo iba a poder hacer." Estas fueron las palabras de Jaime Moreno, quien cuenta con 22 años de edad y ha estado asistiendo a las reuniones de Imágenes Positivas (Positive Images) poco después de haberse graduado de la escuela preparatoria. *"Pensé que todos los juicios vendrían después de esto y que iba a perder a mi familia"*. Jaime Moreno ha pasado por todo el estrés de los adolescentes de LGBTQI. Afortunadamente, Jaime encontró el apoyo y los recursos que necesitaba para mejorar su situación. *"Gracias a Imágenes Positivas, aún estoy con vida y puedo ser yo mismo"*.

La adolescencia es una época difícil en la vida de las personas, aun cuando viven en las mejores circunstancias. El desarrollo emocional y social normal en los humanos involucra etapas aterradoras de lucha de identidad interna, un concepto muy bajo de sí mismo, inseguridad en la imagen que proyecta su cuerpo, regresión por el estrés, autoridad cuestionable y un incremento en los cambios del estado de ánimo y el deseo de ser aceptado socialmente. Desafortunadamente, cuando la carga emocional sentida entre los jóvenes por ser gay, lesbiana, bisexual, transgénero o haber cambiado de sexo, se agrega al cocktail de estrés que ya tiene el adolescente; en muchas ocasiones las consecuencias son trágicas.

ADOPTANDO UNA VISIÓN

Jim Foster, quien es un reconocido terapeuta para matrimonios y familia, reconoció la necesidad que existe en nuestra comunidad de tener un lugar seguro donde las personas lesbianas, gays, bisexuales, transgénero, atípicas, de género cuestionable o bien con género intercambiado pudieran ofrecerse apoyo entre sí, acceso a recursos y que la educación sobre estos aspectos llegue a áreas más grandes de la comunidad. Aun más importante, Foster tenía esta visión y en 1992 abrió un centro en Santa Rosa, California al cual llamó Imágenes Positivas (PI, por sus siglas en inglés), el cual proporciona apoyo y defensa a las personas jóvenes y adultos jóvenes que son homosexuales, lesbianas, bisexuales, transgénero, atípicas, de género cuestionable o bien con género intercambiado (LGBTQI, por sus siglas en inglés), asimismo busca educar al público a través de su sitio Web y de diversos paneles que realizan en la comunidad. La experiencia personal de Foster, como hombre gay, y la experiencia que ha adquirido a través de su carrera profesional y como profesor, consejero y terapeuta que ayuda a las familias y personas jóvenes le han mostrado las necesidades y los problemas que rodean a los jóvenes de LGBTQI de nuestra comunidad. Actualmente, Foster dirige PI junto a Nancy Vogl; quien es una talentosa música y quien participó en una de las primeras bandas musicales formada por personas lesbianas: La Música Colectiva de las Mujeres de Berkeley (The Berkeley Women's Music Collective).

RIESGO

El porcentaje de personas lesbianas, gays, bisexuales y transgénero en una población varía completamente de región a región y de periodo a periodo. Se estima que casi un 4% de la población de los EEUU es LGBT, mientras que las personas LGBT en Brasil representan un 8.4% de



Miembros de/ members of Positive Images, Mateo, Jaime Moreno (Practicante/Intern), Walter Howard, Zary Cyrus y Victor Ramos

la población. Obtener la información estadística exacta es difícil debido a la naturaleza sensible de este tema. Por ejemplo, hace 35 años el 18% de los hombres jóvenes de los EEUU reportaron haber tenido encuentros homosexuales. Actualmente este número es de un 2%. El número reportado ha disminuido considerablemente conforme la percepción de la ramificación social del comportamiento homosexual se ha visto incrementada.



Michael Tracy es un practicante en Imágenes Positivas

Michael Tracy is an intern at Positive Images.

LIDERAZGO POSITIVO

Imágenes positivas proporciona recursos y apoyo valiosos para los jóvenes LGBTQI. Personas jóvenes que están pensando en expresar sus preferencias para que sus padres puedan explorar el sitio Web de PI y están conscientes de las etapas de duelo que pueden esperar de sus padres para que puedan superar la situación, y todas las preguntas que deben hacerse asimismo antes de expresar sus preferencias. Los padres de familia pueden visitar nuestro sitio de internet y buscar la lista de "Do's and Don'ts" (Qué hacer y qué no hacer) y un programa de reuniones de grupos de apoyo para padres de hijos LGBT. También se ofrecen reuniones semanales de apoyo para los jóvenes y eventos anuales de diversión tales como "Queercoming" y "Hella Gay Prom".

PI es la única organización de jóvenes LGBTQI sin fines de lucro en el condado de Sonoma. Actualmente tiene entre 10 y 40 jóvenes de todo el condado que asisten a sus reuniones semanales. En este año, esta organización cumple 23 años, y durante todo este tiempo aproximadamente 2,600 jóvenes han recibido sus servicios sin costo alguno. Todos los fondos económicos habían sido obtenidos completamente a través de diversas donaciones realizadas por la comunidad hasta el año de 2010, cuando PI empezó a recibir algunos fondos del Departamento de Servicios de Salud Mental del Condado de Sonoma. El equipo de liderazgo de jóvenes de Imágenes Positivas es responsable de organizar y llevar a cabo las reuniones, decidir sobre los cambios adecuados para el programa y realizar voluntariados para ope-

rar el Centro Sarah Smith, el cual está ubicado en la calle Chinn. *"Esto permite que las reuniones se adapten a las necesidades de los adolescentes"*, dice Nancy Vogl, quien es codirectora de PI. *"Jim y yo proporcionamos información y consejería de tal forma que todos trabajamos unidos como un equipo"*. El liderazgo del equipo inicia al realizar trabajos voluntarios en diversos paneles comunitarios y compartiendo sus experiencias e historias sobre la forma en que expresaron sus preferencias en las escuelas preparatorias de la localidad antes de involucrarse en la organización de las reuniones de los jueves por la noche y en la planeación de eventos.

JAIME MORENO

"No pudiera decir que mi familia me apoya completamente, pero siento que se está haciendo a la idea... la situación con mi familia está mejorando. Es muy difícil cuando un hijo expresa sus preferencias. Los padres también tienen que expresarlas... y poder procesar el hecho de que los sueños que habían tenido para su hijo o hija son diferentes ahora y que aun cuando el mundo pudiera aceptar esta situación de una mejor manera, aún existe un largo camino por recorrer".

Actualmente Jaime Moreno es un practicante en PI y espera lograr hacer una diferencia positiva en la comunidad. *"Empecé a realizar mi trabajo como voluntario en PI en diversos paneles y además buscando personas que quisieran participar en nuestros grupos, posteriormente me convertí en parte del equipo de liderazgo. Escuché sobre PI a través de un panel comunitario realizado en 'Face to Face' donde estuve también trabajando como voluntario. Cuando escuché las historias de los miembros de PI, supe que necesitaba ir a PI. Nunca antes había sentido y tenido un apoyo como éste"*.

EL MENSAJE DE JAIME A LA COMUNIDAD

"También somos personas y necesitamos el apoyo de aliados heterosexuales porque la intimidación es algo por lo que todos nosotros pasamos. Aun cuando actuamos como si sus palabras no nos hirieran, realmente nos pueden herir y esas palabras pudieran ser el último motivo para alguien que está contemplando el suicidio. Perdí a un amigo debido a la gran intimidación a la que fue expuesto y no quisiera que ningún padre de familia sufra esa pérdida o alguien que pierda a un ser querido de esta forma. Por lo que les pido que nos apoyen, que detengan la intimidación y sean la voz de alguien que no puede tener esa voz".

RANDY

Randy también tiene 22 años de edad pero ha sido parte de PI durante los últimos ocho años. *"Escuché sobre PI cuando apenas estaba cursando el primer año en la escuela preparatoria. Jim Foster era un de los consejeros de la Alianza para las Personas Gay de la escuela a la que yo asistía. En una ocasión Jim me sugirió que fuera a alguno de las reuniones y desde entonces me he involucrado con este grupo"*. Randy proporciona ayuda cuando tiene un receso en la escuela o bien cuando tiene ratos libres. Randy continúa realizando búsqueda de jóvenes LGBT y participando en los paneles comunitarios. *"PI me ayudó a sacar mi voz. A hablar no solamente conmigo mismo sino con otras personas que están afuera y se encuentran en esa fase en la que se percatan que el ser gay es parte de la vida. PI me ayudó a ver que existen otras formas de hacer oír nuestra voz además de participar en desfiles llevando los colores de arcoiris. Puedo ser yo mismo y no lo que los medios dicen que soy"*. Randy dice recibir el apoyo de su familia, pero que ha sido todo un proceso que continúa. *"Creo que siempre hay un lugar para el mejoramiento cuando éste proviene del apoyo familiar"*.

EL MENSAJE DE RANDY A LA COMUNIDAD

"Tan solo somos personas. Todos estamos aquí en este mundo para vivir nuestra vida y para reír por algo divertido o porque algo nos hace ser felices. Encuentra una razón para vivir y reír. Todos merecemos el derecho, como seres humanos, de expresar nuestra pasión. No importa si eres hombre o mujer o si estás entre estos dos géneros. Cuando das amor, obtendrás algo como compensación".

Do you know a gay, lesbian, bisexual or transgender youth between 12 and 24 years old?

Positive Images is the only organization in Sonoma County dedicated to these youths and young adults. Thursday evening peer support groups 50 weeks of the year; peer counseling available 24/7. Please call 707-568-5830 or for privacy, call 1-866-PI-LGBTQ (no billing). "PI" is a safe, welcoming environment where everyone who enters is respected and valued. Call Jim or Nancy at the Sarah Smith Center, 707 568-5830. Check us out: www.posimages.org

¿CONOCE USTED A ALGUNA PERSONA HOMOSEXUAL, LESBIANA, BISEXUAL O TRANSGÉNERO CUYA EDAD SEA ENTRE LOS 12 Y 24 AÑOS?

Positive Images (PI, Imágenes Positivas) es la única organización en el condado de Sonoma dedicada al beneficio de esta parte de la población compuesta por jóvenes y por adultos jóvenes. Proporcionamos apoyo de grupo los jueves por la noche durante 50 semanas al año, además pueden contar con el apoyo de consejería por parte de un compañero los siete días de la semana, las 24 horas del día. Favor de comunicarse al 707 568-5830, si desea mayor privacidad, comuníquese al 1 866 PI-LGBTQ (sin costo alguno). "PI" proporciona un ambiente seguro y hospitalario donde todos los participantes son respetados y valorados. Comuníquese con Jim o Nancy al Centro Sarah Smith, 707 568-5830. Visítenos en: www.posimages.org

Supporting our Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender, Queer, Questioning and Inter-sexed Youth

By Ruth González

The bilingual newspaper

"We envision a Sonoma County where all youth are valued, compassionate community members, creating a just society."

—Positive Images

"Being Latino, I was afraid to come out and didn't feel I ever would." These are the words of 22 year-old Jaime Moreno who has been attending Positive Images since graduating from high school. *"I thought judgment would come from it, and that I would lose my family."* Jaime Moreno went through much of the added stress that LGBTQI adolescents experience. Fortunately, Jaime found the support and resources he needed to improve his situation. *"Thanks to Positive Images, I'm alive today and able to be myself."*

Adolescence is a difficult time in people's lives even in the best of circumstances. Normal social-emotional development in humans involves the frightening stages of identity struggle, poor self-concept, insecure body image, regression during stress, questioning authority and an increase in both mood swings and the desire to be socially accepted. Unfortunately, when the burden of being a gay, lesbian, bisexual, transgender or inter-sexed youth, is added to this cocktail of adolescent stress; the consequence is oftentimes tragic.

FOSTERING A VISION

Jim Foster, MFT recognized the need in our community for a safe place where lesbian, gay, bisexual, transgender, queer, questioning and inter-sexed youth could offer each other support, access resources and educate the greater community. More importantly, Foster pursued this vision and in 1992 opened a center in Santa Rosa, CA called Positive Images (PI) which provides support and advocacy to Sonoma County's gay, lesbian, bisexual, transgender, queer, questioning, and inter-sexed (LGBTQI) youth and young adults, and educates the public through their website and community panels. Foster's personal experience as a gay man and his career experience as a teacher, counselor and therapist helping families and young people showed him the needs and issues surrounding LGBTQI youth in our community. He now co-directs Positive Images with Nancy Vogl; a talented musician who played with one of the very first lesbian-feminist bands: The Berkeley Women's Music Collective. ...See next page

HIGH-RISK

Suicide rates among lesbian, gay, bisexual, transgender youth (LGBT) is comparatively higher than among the general population and they have the highest rates of suicide attempts. Research by the *Family Acceptance Project* shows that LGBT youths who experience high levels of rejection from their families were eight times more likely to attempt suicide, six times more likely to be deeply de-pressed, three times more likely to use illegal drugs and three times more likely to be at high risk for STD's including HIV, by the time they reach their 20's (when compared with youth who experienced little to no rejection from family members).

The percentage of lesbian, gay, bisexual and transgender people in a population varies by region and period. It is estimated nearly 4% of the population in the US is LGBT, whereas LGBT people in Brazil represent 8.4% of the population. Exact numbers can be difficult to come by given the sensitive nature of this topic. For example, thirty-five years ago, 18% of young men in the United States reported having had homo-sexual encounters. That number is now 2%. The reported number has dropped as the perceived social ramification of homosexual behavior has increased.

POSITIVE LEADERSHIP

Positive Images provides valuable resources and support for local LGBTQI youth. Young people who are thinking of coming out to their parents can explore the PI website and find the stages of bereavement they can expect their parents to go through as well as questions they should ask of themselves before coming out. Parents can get online and find a list Do's and Don'ts and a schedule for parent support group meetings. There are weekly support meetings for youth and fun annual events such as *Queercoming* and *Hella Gay Prom*.

PI is the only non-profit LGBTQI youth organization in Sonoma County. There are currently 10-40 young people from around the county that attend the weekly meetings. This is the organization's 23rd year, and over that time approximately 2600 youth have received services at no cost. Funding was entirely through community donations until 2010, when PI began to receive some funding from Sonoma County Dept. of Mental Health Services. The youth leadership team at Positive Images is responsible for running meetings, deciding on appropriate program changes and volunteering to run the Sarah Smith Center on Chinn St. "This allows the meetings to adapt to current adolescent needs," says Nancy Vogl, PI Co-director. "Jim and I provide information and advice so that we all work together as a team." The leadership team starts out volunteering on community panels and sharing their coming out stories at local high-schools before getting involved in running the Thursday night meetings and planning events.

JAIME MORENO

"I wouldn't say my family is supportive but they are coming to terms with it... getting better. It's hard when

a child comes out. Parents have to come out too... and process the fact that the dreams they had for their child are different now and that although our world may be more accepting, it still has a long way to go." Jaime Moreno is currently an intern at Positive Images and hopes to make a positive difference in the community. "I started volunteering with Positive Images in panels and with outreach and then eventually became part of the leadership team. I heard about PI through a community panel at Face To Face where I was volunteering. When I listened to their stories, I knew I needed to go to PI. I never had support like that before."

JAIME'S MESSAGE TO THE COMMUNITY

"We are people too and we need the support of straight allies because bullying is something that we all go through. Even though we act like words can't hurt, they really can and those words could be the last straw for someone who is contemplating suicide. I lost a friend due to bullying and I wouldn't want any parent to suffer that loss or anyone to lose someone in that way. So stand up, to bullying and be the voice for someone that isn't able to have one."

RANDY

Randy is also 22 years old but he has been part of Positive Images for almost eight years. "I heard about PI when I was a freshman in high school. Jim Foster was a co-advisor at my school's Gay Straight Alliance. One day Jim suggested I go to a meeting and I've been involved ever since." Randy helps when he has a break from school or free time. He continues to do some outreach and participate in panels. "Positive Images helped me enhance my voice. To speak up not only for me but for other people out there who are in that phase where they are coming to the realization that being gay is a part of life. PI helped me see that there are other ways to make a statement then to parade around wearing lots of rainbow. I can still be myself and not what the media sees me as." Randy believes he has family support but that it is a work in progress.

"I believe there is always room for improvement when it comes to family support."

RANDY'S MESSAGE TO THE COMMUNITY

"We are all just people. We all are here in this world to live life and to laugh because something is funny or because something makes you happy. Find a reason to live and laugh. We all deserve the right as human beings to express our passion. It doesn't matter whether you are a man or a woman or even in between. When you give love, you will get some in return."

POSITIVE IMAGES (IMAGINES POSITIVAS)

312 Chinn St., Santa Rosa, CA 95404 • 707-568-5830
www.posimages.org • posimage@sonic.net
501(c)(3) Not-For-Profit Tax ID #94-3137845



Defensoras del Programa de Asistencia para Testigos y Víctimas del Condado de Marin/Marin County's Victim-Witness Assistance Team: **Augustine Orozco; Ana Macías; Nilda Fernández**, Supervisora; **Yolanda Johnson; Rachael Yamanoha; Alicia Arce**.

Vea "Romper el ciclo de la violencia doméstica" por Ruth González, en el número de marzo de 2012 de La Voz. Visite www.lavoz.us.com y dé clic en "Read La Voz online". Romper el ciclo de la violencia doméstica es un reto frustrante y arduo debido a que típicamente tiene sus raíces en la infancia. La cantidad de hombres que tienden a ser abusadores de sus esposas es duplicada si fueron testigos de violencia doméstica entre sus padres y las mujeres tienen una mayor probabilidad de terminar en una relación de abuso si cuando eran niñas fueron expuestas a la violencia doméstica. 3.3 millones de niños son testigos de actos de violencia doméstica cada año en los EEUU. Con estos datos estadísticos usted pudiera pensar que luchar contra la violencia doméstica sería una prioridad para la mayor parte de la población, si eso piensa, pudiera estar equivocado...

Read "Breaking the cycle of domestic violence" by Ruth González, from the March 2012 issue of La Voz. See www.lavoz.us.com and click on "Read La Voz online". Breaking the cycle of domestic violence is a frustrating and arduous challenge. Its roots begin in childhood. Men are twice as likely to abuse their wives if they witnessed their parents' domestic violence and women are more likely to end up in an abusive relationship if they were exposed to domestic violence as children. 3.3 million children witness domestic violence each year in the US. With statistics like these it would seem that the fight against domestic violence would be a priority for most of the population but you'd be mistaken...

FISCALIA DEL CONDADO DE MARIN
Programa de Asistencia para Víctimas y Testigos

Si usted ha sido víctima o testigo de violencia doméstica, por favor llame al tel. 415-473-5080.



There is Help (Existe Ayuda)

If you have been a victim or witness of domestic violence and need assistance, call the Victim Witness Division at the Marin County District Attorney's Office: 415-473-5080

Cada día es una nueva oportunidad. El ayer ya pasó. Hoy es el primer día de mi futuro.

Each day is a new opportunity, yesterday is gone. Today is the first day of my future.

– Louise Hay

Denuncia la violencia... no te calles!

Speak up against violence... silence no more!

415 473-5080

This project was supported by Victims of Crime Act funds provided by California Emergency Management Agency Grant UV11020210.

